

тель»,⁷ издававшегося в Гамбурге, был помещен ее перевод: Julie. Nouvelle traduite du russe de Mr. Karamzin par Mr. de Boulliérs.

В предисловии Булье отмечает, что он хотел ограничиться анализом повести, но так как она коротка и известна только в России, он приводит ее целиком. Булье подчеркивает, что в стране, которую французы продолжают считать полуварварской, имеются писатели, соперничающие с Флорианом и Мармонтелем. Однако он понимает, что трудно представить «Юлию» на французском языке столь же «приятной» (*aimable*), как на русском. В предисловии Булье помещает стихи, посвященные Карамзину, о замечательном в России успехе «Юлии», которая теперь «меняет язык и говорит по-французски».

В том же переводе «Юлия» вышла отдельной книжкой: Julie. Nouvelle traduite du russe de Mr. Karamzin par Mr. de Boulliérs. A Moscou, chez F. Courtener, libraire, 1797. Предисловие, помещенное в журнале, за исключением стихов, опущено.

Нельзя с уверенностью сказать, вышла ли повесть в Москве или в Гамбурге. Стихи напечатаны тем же мелким курсивом, что и в журнале, титульный лист с указанием места печатания (Москва) мог быть добавлен для распространения книги в России.⁸

Второй французский перевод «Юлии» напечатан в упомянутых выше «Романах Севера» Куафье.

Обнаружен только один перевод «Юлии» на немецкий язык в «Повестях» И. Рихтера (1800). Переводчик изменил имя Ариста на Бориса, а князю дал фамилию Карина.

Первый английский перевод, как уже указывалось, был помещен в «Немецком музее».⁹

⁷ Le Spectateur du Nord, journal politique, littéraire et moral. Hambourg, 1797, t. I, février, pp. 183—203.

⁸ Экземпляр Публичной библиотеки подарен ей С. Д. Полторацким. В дарственной подписи Полторацкий, на основе совпадения курсивного шрифта в стихах, указывает, что книга напечатана не в Москве, а в Гамбургской типографии. Возможно, что Полторацкий и прав, и Куртенер получил книгу для продажи из Гамбурга. Но надо отметить, что шрифт самой повести не совпадает с гамбургским и обложка по своему оформлению близка к русским начала XIX в. Не удалось найти данных о книгопродавце Ф. Куртенере, хотя такая французская семья жила в России с 1785 г.

⁹ В журнале «The German Museum or Monthly repository of the literature of Germany, the North and the Continent in Generaly» (London, v. II for the year 1800, September, p. 104) была помещена заметка «О повестях Карамзина», в которой сказано, что журнал хочет ознакомить читателей с неизвестным им автором. В журнале были помещены переводы: в томе II — «Фрола Силина» (стр. 104—106), «Юлии» (стр. 211—224) и в томе III на 1801 г. — «Бедной Лизы» (стр. 30—38 и 116—122). В биб-